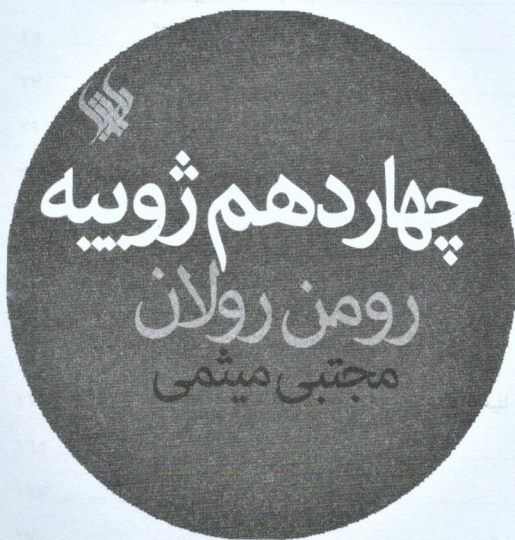




کتابخانه ملی و اسناد ملی ایران  
آدرس: تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۷۴  
تلفن: ۸۰۰۰۰۰۰۰

عنوان: رومن رولان  
نویسنده: رولان (Roman, Roland)  
موضوع: رمان  
ژانر: رمان  
تاریخ نگارش: قرن چهارم و پنجم میلادی  
تاریخ انتشار: قرن چهارم و پنجم میلادی  
زبان: فرانسوی  
موضوع اصلی: جنگ  
موضوع فرعی: رمان



چهاردهم ژوییه  
رومن رولان  
مجتبی میثمی

مجله علمی و پژوهشی  
کتابخانه ملی و اسناد ملی ایران  
شماره ۱۰۰  
مهر ماه ۱۳۹۷  
تلفن: ۸۰۰۰۰۰۰۰

یادداشت ترجمه  
دکتر وگنالدین خسروی  
په‌مان گلشن‌ها و خندان لرزان و اشکان

## یادداشت مترجم

### فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۱	کارنامه‌ی اجتماعی-هنری رومن رولان
۲۱	پیش‌گفتار
۲۵	درباره‌ی اثر
۲۷	بازیگران نخستین اجرا
۲۹	شخصیت‌های نمایش‌نامه
۳۵	پرده‌ی اول
۳۷	پرده‌ی اول
۸۱	پرده‌ی دوم
۸۳	پرده‌ی دوم
۱۲۷	پرده‌ی سوم
۱۲۹	پرده‌ی سوم
۱۶۵	جشن
۱۶۷	جشن
۱۷۷	یادداشتی درباره‌ی صحنه‌ی پایانی

به استاد ارجمند:

دکتر رکن‌الدین خسروی

به پاس تلاش‌ها و خدمات ارزنده‌ی ایشان

## یادداشت مترجم

نمایش‌نامه‌ی چهاردهم ژوئیه، از نخستین نمایش‌نامه‌هایی است که رومن رولان در دوران جنبش تأثر مردم در پاریس نوشت.<sup>۱</sup> هدف این جنبش، همان‌طور که او در بخش نخست پیش‌گفتار اشاره می‌کند، از سرگیری تلاش‌های ناتمام انقلاب در پی‌ریزی تأثر مردم و جشن‌های مردمی در فرانسه بود. از همین‌رو است که در پرده‌ی سوم، جشنی را به‌عنوان جایگزین بخش پایانی نمایش، با هدف اجرا در فضای باز یا در حال‌وهوای جشن‌های مردمی و با مشارکت مردم آورده است و در پی‌نوشت آن می‌نویسد: «این صحنه، همان‌طور که از عنوانش پیداست، جشن مردمی است؛ جشن مردم دیروز و امروز. برای آن‌که این صحنه، مفهوم واقعی خود را بازابد، می‌باید تماشاگران خود نیز در آن حضور یابند و در جشن و آوازهای پایانی، مشارکت جویند». بنابراین، برای رسیدن به این هدف، به نیروی تازه‌ای توسل می‌جوید: «... موسیقی؛ یعنی آن نیروی بی‌بدیل اصوات که جمعیت منفعل را به حرکت وادارد؛ یعنی آن شعبده‌ی وهم‌انگیزی که فاصله‌ی زمانی را از میان برمی‌دارد و به هرآن‌چه که نزدیک می‌شود، هویت کاملی به آن می‌بخشد». این یادداشت، خود گویای وسعت درک رولان از موسیقی و چه‌گونگی به‌کارگیری آن در صحنه‌های نمایشی است.

از دیگر نوآوری‌های درخشان نویسنده در این اثر، چه‌گونگی بازآفرینی این رویداد عظیم مردمی در صحنه است. «نگارنده پیش از آن‌که در پی حقیقت

---

۱. این نمایش‌نامه برای نخستین‌بار در سال ۱۹۰۲ به روی صحنه رفت و در سال ۱۹۰۳ در مجموعه‌ای

به نام تأثر انقلاب منتشر شد.